

створення і підтримання можливостей доступу до тренінгових центрів з широким набором симуляторів, віртуальних засобів, які дозволять заглиблюватись у будь-яку клінічну ситуацію і успішно її вирішувати [7, с. 3-6]. Лікарі-інтерни нашого курсу мають змогу удосконалювати практичні навички по наданню невідкладної допомоги пацієнтам на базі стимуляційного тренінгового центру, створеного в Запорізькій медичній академії післядипломної освіти.

Особливу увагу потребує навчання лікарів-інтернів вмінню дотримуватися правил етики і деонтології, знайти індивідуальний психологічний підхід до пацієнта.

### **Висновки**

1. Обов'язковою складовою підтримання якісного рівня державної лікарської післядипломної підготовки на сьогоднішньому етапі реформування медицини в Україні слід вважати забезпечення доступності лікарям усіх форм навчання, що застосовують за кордоном.
2. На підставі аналізу наукових досліджень та методичної літератури щодо впровадження інноваційних методів навчання у вищих медичних навчальних закладах показано, що підготовка лікарів із застосуванням сучасних медичних інноваційних технологій дозволить їм самостійно та ефективно удосконалювати свою професійну майстерність і працювати в єдиному професійному європейському просторі.

### **ЛІТЕРАТУРА**

1. Андрущенко В. Європейський педагогічний досвід та національний досвід: гармонізація пріоритетів. Вища освіта України. 2014; 3:5-11.
2. Вашук Ф.Г. Перехід до інноваційних технологій у вищій освіті – вимога часу. В: Вашук Ф.Г., редактор. Інтеграцій в європейський освітній простір: здобутки, проблеми, перспективи: монографія. Ужгород: ЗакДУ; 2011, с. 290-305.
3. Дубягін О.Б. Інноваційні технології та методи навчання як фактор удосконалення навчального процесу [Електронний ресурс] / О.Б. Дубягін. – Режим доступу: [http://www.geci.cn.ua/uk/home/item/download/446\\_a657598348b2a6e8c60b5c4f62\\_a104f0.html](http://www.geci.cn.ua/uk/home/item/download/446_a657598348b2a6e8c60b5c4f62_a104f0.html) 9.
4. Саух П.Ю., редактор. Інновації у вищій освіті: проблеми, досвід, перспективи: монографія. Житомир; 2011. 444 с.
5. Козак Л.В. Дослідження інноваційних моделей навчання у вищій школі. Освітологічний дискурс [Інтернет]. 2014 [цитовано 2018 Лис 22]; 1:95-107. Доступно: [http://elibrary.kubg.edu.ua/4280/1/Kozak\\_LV\\_Doslidjennya\\_innov\\_mod\\_2014.pdf](http://elibrary.kubg.edu.ua/4280/1/Kozak_LV_Doslidjennya_innov_mod_2014.pdf)
6. Барміна Г. Стан та перспективи медичної освіти в Україні. Еженедельник Аптека [Інтернет]. 2017 [цитовано 2018 Лис 27]; 6. Доступно: <https://www.apteka.ua/article/401518>
7. Черешнюк Г.С., Черешнюк Л.В., Ахмедова А.А. Деякі питання підготовки лікарів-інтернів в сучасних умовах реформування системи охорони здоров'я. В: Мороз ВМ, редактор. Тези доповідей навч.-метод. конф. Підготовка медичних кадрів у сучасних умовах реформи системи охорони здоров'я України; 2017 Лют 15; Вінниця; 2017, с. 3-6.

**УДК 371.844 /378: [61:001.4 ]: 611+ 811.124**

*Руденко В.В., Цисык А.З.*

**Учреждение образования «Белорусский государственный  
медицинский университет», г. Минск  
ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО ИНТЕГРАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА КАФЕДРАХ  
НОРМАЛЬНОЙ АНАТОМИИ И ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА БЕЛОРУССКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

*У статті розглядаються форми інтеграції у викладанні професійної термінології між кафедрами нормальної анатомії та латинської мови Білоруського державного медичного університету.*

**Ключові слова:** Міжнародна анатомічна номенклатура, латинська мова, професійна термінологія, викладання, інтеграція, термінологічний словник.

*В статтє рассматриваются формы интеграции в преподавании профессиональной терминологии между кафедрами нормальной анатомии и латинского языка Белорусского государственного медицинского университета.*

**Ключевые слова:** Международная анатомическая номенклатура, латинский язык, профессиональная терминология, преподавание, интеграция, терминологический словарь.

*Forms of educative cooperation in teaching professional lexis by departments of Normal Anatomy and Latin Language of the Belorussian State Medical University are considered.*

**Keywords:** International Anatomical Nomenclature, Latin Language, professional terminology, education, cooperation, terminological dictionary.

Анатомия человека является одной из важнейших базисных медико-биологических наук, которую будущие врачи осваивают в первый период своего обучения в медицинских вузах. Ключевая роль в ее изучении принадлежит терминологии, посредством которой студенты осваивают понятия данной науки и их терминологические эквиваленты. Исторически сложилось так, что анатомическая терминология первоначально создавалась на латинском языке, и даже когда впоследствии в Европе образование и наука перешли на национальные языки, понятия и термины в анатомии продолжали возникать и функционировать в форме анатомической латыни. Постепенно анатомы пришли к идее создания Международной анатомической номенклатуры – официального списка анатомических терминов, отражающих строение всех систем человеческого тела. Такая унифицированная система терминов объединяет анатомов всего мира и облегчает профессиональное общение. В Международной анатомической номенклатуре главенствующее место принадлежит латинскому варианту терминов именно на его основе разрабатываются номенклатуры на национальных языках [7, с. V]. В настоящее время анатомы Республики Беларусь руководствуются в своей научной и преподавательской работе последним изданием Международной анатомической терминологии, текст которой на латинском, русском и английском языках вышел в 2003 году [6]. В соответствии с многовековой традицией и требованиями к изучению дисциплины «Нормальная анатомия», студенты обязаны заучивать названия всех частей тела человека на латинском и русском языках (в англоязычных группах – на латинском и на английском).

Не секрет, что усвоение терминов на латинском языке создает определенные сложности студентам первого курса. Для снятия объективных причин таких сложностей очень важно то, что в течение первого семестра, когда на кафедре латинского языка студенты осваивают грамматические основы анатомической терминологии, курсы дисциплин «Нормальная анатомия» и «Латинский язык» проводятся синхронно. В этом плане у студентов всегда есть возможность спросить у своего преподавателя-латиниста или преподавателя-анатома совета по поводу структуры или содержания анатомических терминов. Однако очень важно, чтобы преподаватели этих двух кафедр демонстрировали единый подход к вопросам произношения и грамматического оформления латинских анатомических

терминов. И в этом плане между латинистами и анатомами должна существовать тесная интеграция в преподавании терминологии; о некоторых её формах мы хотели бы поговорить в данной статье.

Начнем с акцентологических вопросов. Несмотря на то, что в течение уже многих лет кафедра латинского языка преподает студентам давно устоявшиеся нормы ударения в латинских анатомических терминах, в процессе общения – как во время занятий, так и неформального, – выяснилось, что целый ряд терминов преподаватели кафедры нормальной анатомии произносят не по данным нормам. В результате обсуждения этой проблемы с заведующим кафедрой нормальной анатомии профессором С.Д. Денисовым нами был подготовлен список из тридцати таких проблемных терминов, в который вошли, в частности, термины *ampulla*, *antitragus*, *cardiacus*, *hypothalamus*, *osteocytī*, *prostata* и некоторые другие. По данным спискам среди преподавателей кафедры нормальной анатомии был проведен письменный тест на постановку ударения, и по его результатам было принято совместное решение двух кафедр об издании латинско-русского алфавитного списка всех номенклатурных терминов с указанием нормативного ударения в каждом слове. В итоге было издано в виде алфавитного латинско-русского словаря учебно-методическое пособие «Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре» (*Accentus in nominibus anatomicis temporis nostri*) с указанием нормативного ударения в каждом латинском слове и со вступительной статьей о правилах постановки ударения в латинских словах, входящих в анатомическую номенклатуру [3]. В связи с выходом последнего издания Международной анатомической терминологии [7] содержание данного пособия было пересмотрено, дополнено и переиздано в 2011 году [12]. Очень важным с точки зрения нормативной акцентологии латинского языка является закрепление в этих пособиях правильной передачи новолатинских терминов-прилагательных, образованных с помощью основ греческих существительных и суффикса *-ae*, соединенного с родовыми окончаниями *us*, *a*, *um*. Этот конечный аффикс, восходящий к греческому суффиксу *-αῖ(ος)*, в латинских терминах упрощается с дифтонга *-ae* до монофтонга *-e*, но по правилам латинской акцентуации ударение должно падать на указанный монофтонг, поскольку он сохраняет долготу дифтонга. Это прилагательные *anconéus*, *carpéus*, *glutéus* и другие; в последнем издании Международной анатомической терминологии – 36 таких прилагательных, которые встречаются во многих терминах. По тем же правилам акцентуации должно проставляться ударение на монофтонге *-e* в тех латинских существительных греческого происхождения, в которых этот монофтонг также образовался из дифтонга: *perinéum*, *peritonéum*, *trachéa*. Подробное обоснование этих акцентологических норм недавно было дано соавтором данной статьи в одной из публикаций [14]. Но мы вынуждены напоминать здесь об этом в связи с недавним выходом работы «Международная анатомическая терминология с элементами грамматики» [8], автор которой, к сожалению, не придерживается отмеченных нами нормативных правил латинской акцентуации и в указанных выше словах греческого происхождения руководствуется обычным правилом «гласный перед гласным краток», не принимая в расчет особый порядок определения ударения в латинизированных грецизмах. Однако противоречивость такой позиции автора данной работы видна уже в том, что он предлагает ставить ударение на третий слог от конца в словах *períneum* и *peritónéum* вместо правильного *perinéum*, *peritonéum*, но оставляет правильное ударение на втором

слоге от конца слова в термине **trachēa**, в котором предпоследний гласный «е» образовался из греческого дифтонга ει (греч. τραχεια > лат. tracheia > trachēa). Встречаются в этой работе термины с неправильно поставленным ударением не только в словах греческого происхождения (**antitrágus**, **prostátav** вместо **antítragus**, **próstata**) но и в чисто латинских (**cérvicis**, **rádices** вместо **cervícis**, **radíces**). Очень хорошо то, что данной работе рядом с номенклатурными терминами приводятся словарные формы существительных и прилагательных, и указывается тип их склонения, но в этих словарных формах нужно было проставить естественную долготу и краткость гласного во втором слоге от конца слова в формах именительного и родительного падежей. Это сразу подсказывало бы пользователю книги надлежащее место ударения в латинском термине. Хочется надеяться, что автор книги увидит наши замечания и во втором издании подправит ее акцентологическую составляющую.

Специалистам известно, что и в Международной анатомической терминологии, и в ее русских эквивалентах немало синонимов, как среди существительных, так и прилагательных, и это нередко затрудняет возможность правильного выбора необходимого лексического варианта. Например, понятие «отверстие» можно передать пятью латинскими эквивалентами: **apertūra**, **forāmen**, **hiātus**, **ostium**, **porus**; понятие «локтевой» – прилагательными **anconēus**, **cubitālis**, **ulnāris**. Для специалиста-анатома выбор необходимого лексического варианта определяется, прежде всего, локализацией данной анатомической структуры. Например, **apertūra** как эквивалент понятия «отверстие» употребляется только в двух структурах: **apertūra nasālis posterior** (заднее носовое отверстие) и **apertūra interna canalicūli vestibūli** (внутреннее отверстие канальца преддверия). К тому же существует еще и термин «отверстие улитки», передающийся латинизированным гречизмом **helicotrēma**. Понятие «локтевой» передается на латинском как **anconēus** в составе только одной структуры: **Muscūlus anconēus** (локтевая мышца). В то же время латинским эквивалентом термина «локтевой отросток» является существительное **olecrānon**, а латинским эквивалентом термина «локтевая кость» – существительное **ulna**.

Приведенных примеров, на наш взгляд, достаточно, чтобы убедиться в том, насколько не проста проблема дифференциации латинских существительных и прилагательных при подборе латинских эквивалентов для перевода синонимичных понятий на русском языке даже для преподавателей, не говоря уже о студентах. В учебниках латинского языка – при всей вынужденной ограниченности материала анатомического раздела программы – их авторы в словарях стараются показать сочетаемость синонимичной лексики в определенных структурах. Например, приводя в русско-латинском словаре термин «перекрест» и два его латинских эквивалента, возле каждого из них указываем сферу их употребления: 1) **chiasma**, **ātisn** (**optīcum**, **tendīnum**); 2) **decussatio**, **ōnisf** (**lemnisci**, **pedunculōrum**, **pyramīdum**, **tegmenti**). Подобным образом дифференцируется сфера употребления и прилагательных: для слова «круглый» приводятся два латинских эквивалента: 1) **rotundus**, **a**, **um** (**cforamen**) и 2) **teres**, **ētis** (**c ligamentum**, **musculus**) [13, с. 157 -159 ]. Однако таких справок недостаточно как для студентов, проходящих полный курс дисциплины «Нормальная анатомия», так и для преподавателей – анатомов, особенно в первые годы работы со студентами. Поэтому уже около двадцати лет назад наши две кафедры пришли к идее необходимости составления словарей, которые помогали бы дифференцировать употребление синонимичных

русскоязычных существительных и прилагательных при поиске их латинских эквивалентов. С этой целью были разработаны и изданы словари-пособия «Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре» [1] и «Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии», первое [9] и второе издания [10].

В первом словаре приведено 36 существительных по следующей схеме: приводится понятие на русском языке и его близкие по лексической форме или по значению варианты (если таковые существуют), затем (при необходимости) его (или их), затем латинские эквиваленты, их сокращенное толкование и контексты их употребления в анатомических структурах. Например, для понятия «отросток» приводятся два латинских эквивалента – **processus, usm; appendix, icisf**; затем приводится толкование анатомического термина *processus* (вырост, выступающая часть анатомического образования) и *appendix* (дополнительное образование, связанное с основной анатомической структурой, чаще всего передается словом «привесок»), после чего приводятся термины, в составе которых выступают упомянутые существительные. Поскольку словарь был составлен на основе предыдущего варианта Международной анатомической номенклатуры, в настоящее время заканчивается подготовка по его переизданию с дополнениями на основе последнего издания данной номенклатуры.

Во втором словаре (рассматриваем уже второе его издание, расширенное и дополненное на основе лексики последнего варианта Международной анатомической терминологии) в алфавитном порядке представлены 147 прилагательных. В статьях словаря в первой колонке приводятся в словарной форме латинские эквиваленты данного прилагательного и во второй – их употребление в составе термина, например:

<b>Двубрюшный</b>	
<b>1. biventer, tra, trum</b>	<i>Muscūlus biventer</i> (nomīna generalia) – двубрюшная мышца (общие термины) <i>Lobūlus biventer</i> ( <i>lobi cerebelli posterīoris</i> ) – двубрюшная долька (задней части мозжечка)
<b>2. biventrālis, e</b>	<i>Pars laterālis / mediālis lobūli biventrālis</i> – латеральная/медиальная часть двубрюшной дольки
<b>3. digastricus, a, um</b>	<i>Fossa digastrīca</i> – двубрюшная ямка <i>Muscūlus digastrīcus</i> ( <i>muscūli suprahyoidei</i> ) – двубрюшная мышца (надподъязычные мышцы) <i>Ramus digastrīcus</i> ( <i>nervi faciālis</i> ) – двубрюшная ветвь (лицевого нерва)

Отметим, что в «Латинско-русском и русско-латинском словаре наиболее употребительных анатомических терминов» Л.А. Бахрушиной, подготовленном на материале последнего варианта Международной анатомической терминологии [2], рядом со словом обозначается только общее количество употреблений и название системы, в которой оно встречается, например:

отдел	<i>divisio, onis</i> f-3; <i>syst.mus.</i> – 2; <i>pars aut.</i> – 1.
реберный	1) <i>costalis, e</i> – 12; <i>syst. skel.</i> – 8; <i>syst.mus.</i> – 1; <i>syst. resp.</i> – 1; <i>cav. thor.</i> – 1; <i>syst. car.</i> – 1; 2) <i>costiformis, e</i> – 1; <i>syst. skel.</i>

Данный словарь систематизирует современную латинскую и русскую анатомическую лексику, однако он носит больше академический характер и

рассчитан, прежде всего, на научно-исследовательскую работу. Разработанные же нашими кафедрами словари носят более конкретный, наглядный и практический характер, приводя непосредственно термины, в которых встречается данное слово. Конечно, если слово, например прилагательное «большой» в варианте *major, majus* встречается более чем в 40 терминах, то в таких случаях в качестве примера достаточно привести до трех терминов, а затем указать «и еще в 39 терминах» с указанием систем, где встречаются термины с данным прилагательным. Кроме того, в словаре Л.А. Бахрушиной не указана долгота или краткость предпоследнего гласного в латинских словах, что не дает четкой ориентации пользователю словаря на правильную постановку ударения.

Если говорить о систематизации номенклатурной анатомической лексики, то нельзя не упомянуть первого в бывшем СССР алфавитного латинско-русского и русско-латинского словаря латинской анатомической терминологии, созданного в 1976 году кандидатом филологических наук доцентом Т.Г. Казаченок при всяческой поддержке заведующего кафедрой нормальной анатомии в те годы профессора П.И. Лобко [4]. Этот словарь получил высокую оценку анатомов и неоднократно переиздавался, последнее издание вышло в Москве в 2010 году [5].

Как для анатомов, так и для латинистов понимание структуры латинского анатомического термина основывается на понимании значения его составных частей. И здесь важную роль играет понимание преподавателем многочисленных корневых и аффиксальных элементов греческого языка в составе существительных и прилагательных, входящих в состав термина, – по нашим подсчетам, в составе современной Международной анатомической терминологии около 40% слов содержат те или иные греческие морфемы. Не случайно в учебниках по нормальной анатомии в последнее время приводятся греческие этимоны в толкованиях терминов [9]. В связи с этим следует вспомнить прекрасный «Словарь анатомических терминов» П.И. Карузина [6], изданный еще в 1928 году, в котором дается толкование греческих этимонов латинских анатомических терминов, и который был настольной книгой многих поколений отечественных анатомов. Однако этот словарь уже давно стал библиографической редкостью, и большинство современных преподавателей-анатомов (впрочем, и латинистов тоже) никогда не держали его в руках. Поэтому, учитывая актуальность справочного издания подобного рода, кафедры нормальной анатомии и латинского языка подготовили к изданию терминологический словарь «Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии» [15]. В нем каждая словарная статья содержит: 1) греческий лексический или аффиксальный элемент с указанием его этимологии; 2) значение данного элемента в анатомических терминах; 3) латинские термины с обозначением места нормативного ударения, включающие данный элемент 4) русские эквиваленты латинских терминов, например:

Греческий аффиксальный или лексический элемент	Значение элемента в анатомической терминологии	Латинские термины, включающие данный элемент	Русские эквиваленты терминов
<b>apo</b> – прист. со знач. «отделение»	удаление, отделение	<i>apóphysis, isf</i>  <i>aponeurósis, isf</i>	апофиз, костный отросток, выступающая часть

удаление»		aponeuróticus, a, um	кости апоневроз, сухожильное растяжение сухожильный (шлем)
<b>arachné</b> ( <i>наук, паутина</i> )	Паутинная оболочка мозга	arachnoídeus, a, um  subarachnoídeus, a, um	паутинный (оболочка, трабекулы) подпаутинный (пространство, цистерны)

Более подробно о содержании и структуре этого словаря (покачто первого и единственного издания с подобной тематикой после указанного выше словаря П.И.Карузина) можно прочитать в статье авторов данногословаря «Из опыта работы над словарем греческих лексических элементов в современной Международной анатомической терминологии»[16].

Мы отметили наиболее важные, на наш взгляд, направления интеграционной работы наших двух кафедр в преподавании латинской профессиональной терминологии и в создании теоретической базы для такой работы. Имеются, несомненно, и другие ее направления, которые могут быть реализованы в будущем. В частности, большое поле для такой работы предполагает преподавание материалов курсов нормальной анатомии и латинского языка на английском языке: здесь можно, например, проводить совместную работу над созданием толковых, этимологических и другого рода словарей, облегчающих понимание и усвоение структуры и содержания латинских терминов англоязычными студентами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Авксентьева А.Г., Жарикова О.Л. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре (толковый словарь). – Минск: МГМИ. – 33 с.
2. Бахрущина Л.А. Латинско-русский и русско-латинский словарь наиболее употребительных анатомических терминов : учебное пособие / под. ред. В.Ф.Новодрановой. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2007. – 288 с.
3. Денисов С.Д. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре: Учеб.-метод. пособие / С.Д. Денисов, А.З. Цисык, С., К.Ромашкевичус. – Мн.:БГМУ, 2003. – 150 с.
4. Казаченок Т.Г. Анатомический словарь. Латинско-русский. Русско-латинский. Науч. ред. П.И.Лобко. Предисл. Г.С. Сатюковой. Минск, «Вышейш. школа», 1976. – 400 с.
5. Казачёнок Т.Г. Анатомический словарь: лат.-рус., рус.-лат. /Т.Г. Казачёнок /Под. ред. проф. С.В. Савельева. – М.: ВЕДИ. 2010.– 728 с.
6. Карузин П.И. Словарь анатомических терминов. – М.-Л.: Госудиз-во, 1928. – 293 с.
7. Международная анатомическая терминология. / Подред.Л.Л. Колесникова. – М. : Медицина. 2003.– 424 с.
8. Международная анатомическая терминология с грамматикой латинских терминов/ под ред.Г.Вс. Петровой. – М.: Абрис, 2019. – 368 с.
9. Привес М.Г., Лысенков Н.К., Бушкович В.И. Анатомия человека. – 12-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Изд.домСПБМАПО, 2004. – 728 с.
10. Руденок В.В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии. – 20 с.
11. Руденок В.В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии: учеб.- метод. пособие / В.В.Руденок, А.З.Цисык. – 2-е изд., доп. – Минск: БГМУ, 2011.– 48 с.
12. Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре : учеб.-метод. пособие / С.Д. Денисов [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – Минск : БГМУ, 2011.– 244 с.

13. Цисык А.З. Латинский язык (LinguaLatina) : учебник / А.З.Цисык. – Минск: Новое знание, 2017. – 456 с.
14. Цисык А.З. К вопросу об ударении в латинских медицинских терминах, созданных на основе греческой лексики и её словообразовательных элементов // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей III Міжнародної науково-практичної конференції (31 травня – 01 червня 2018 р., м. Полтава). – Полтава: Вид-во «Астроя», 2018.- С. 368-374.
- 15.Цисык А.З. , Конопелько Г.Е. Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии : терминологический словарь / А.З. Цисык, Г.Е. Конопелько. – Минск : БГМУ, 2018.– 80 с.
16. Цисык А.З., Конопелько Г.Е. Из опыта работы над словарем греческих лексических элементов в современной Международной анатомической терминологии// Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей III Міжнародної науково-практичної конференції (31 травня – 01 червня 2018 р., м. Полтава). – Полтава: Вид-во «Астроя», 2018.- С. 380-387.

УДК 378.147:811.111

*Сабат Н.О.*

**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**  
**ДЛЯ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ**  
**ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

*У статті розглянуто критерії відбору аудіовізуального навчального матеріалу для формування аудитивної компетентності майбутніх перекладачів з урахуванням специфіки здійснення майбутніми перекладачами усного перекладу. Серед критеріїв відбору виділено загальні та специфічні.*

**Ключові слова:** *критерії відбору аудіовізуального матеріалу, загальні критерії, специфічні критерії, аудитивна компетентність, майбутні перекладачі*

*The article deals with the criteria for the selection of the audiovisual teaching material aimed at formation of future interpreters' auditive competence, taking into consideration the peculiarities of interpreting as a translational activity. The selection criteria include general and specific ones.*

**Key words:** *criteria for the selection of the audiovisual teaching material, general criteria, specific criteria, auditive competence, future interpreters*

*В статье рассмотрены критерии отбора аудиовизуального учебного материала для формирования аудитивной компетентности будущих переводчиков с учетом специфики осуществления будущими переводчиками устного перевода. Среди критериев отбора выделены общие и специфические.*

**Ключевые слова:** *критерии отбора аудиовизуального материала, общие критерии, специфические критерии, аудитивная компетентность, будущие переводчики*

Усний послідовний переклад передбачає необхідність розуміння запропонованого на слух тексту мови оригіналу (тобто рецептивний вид мовленнєвої діяльності, аудіювання) та продукування тексту перекладу мовою перекладу (тобто продуктивний вид мовленнєвої діяльності, говоріння). Таке розуміння специфіки здійснення усного перекладу та завдання максимально наблизити навчальні умови до реальних умов майбутньої професійної діяльності зумовлює важливість відбору автентичних аудіоматеріалів для формування англомовної стратегічної компетентності майбутніх перекладачів.

Проблемою відбору навчального матеріалу для навчання рецептивних видів мовленнєвої діяльності займалась низка як вітчизняних, так і зарубіжних